Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Paweł, sługa Pomazańca Jezusa, powołany wysłannik oddzielony do dobrej nowiny Boga, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Paweł niewolnik Jezusa Pomazańca powołany wysłannik który jest odłączony do dobrej nowiny Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł, sługa\* Chrystusa Jezusa, powołany na apostoła,\*\* oddzielony do ewangelii\*\*\* Bożej –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Paweł, niewolnik Pomazańca\* Jezusa, powołany wysłannik\*\*, oddzielony do dobrej nowiny Boga, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Paweł niewolnik Jezusa Pomazańca powołany wysłannik który jest odłączony do dobrej nowiny Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł, sługa Chrystusa Jezusa, powołany jako apostoł, przydzielony do głoszenia Bożej dobrej nowiny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Paweł, sługa Jezusa Chrystusa, powołany apostoł, odłączony do *głoszenia* ewangelii Boga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Paweł, sługa Jezusa Chrystusa, powołany Apostoł, odłączony ku opowiadaniu Ewangielii Bożej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Paweł, sługa Jezusa Chrystusa, powołany apostoł, odłączony na Ewanielią Bożą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Paweł, sługa Chrystusa Jezusa, z powołania apostoł, przeznaczony do głoszenia Ewangelii Bożej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Paweł, sługa Jezusa Chrystusa, powołany na apostoła, wyznaczony do zwiastowania ewangelii Bożej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł – sługa Chrystusa Jezusa, powołany na apostoła, wybrany dla Ewangelii Boga, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł, sługa Chrystusa Jezusa, powołany na apostoła, wybrany do głoszenia Ewangelii Boga, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł, sługa Chrystusa Jezusa, apostoł powołany, wyznaczony do głoszenia radosnej nowiny od Boga,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł, sługa Chrystusa Jezusa, pisze ten list jako powołany na apostoła i wyznaczony przez Boga do głoszenia jego Ewangelii.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł, sługa Chrystusa Jezusa, wezwany do misji apostolskiej, wyznaczony do głoszenia ewangelii, pochodzącej od Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Павло, раб Ісуса Христа, покликаний апостол, вибраний для Божої благовісти, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Paweł, sługa Jezusa Chrystusa, zawezwany apostoł, powołany dla Ewangelii Boga, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Od Sza'ula, niewolnika Mesjasza Jeszui, wysłannika - gdyż zostałem powołany i wyznaczony do Bożej Dobrej Nowiny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Paweł, niewolnik Jezusa Chrystusa, powołany na apostoła, oddzielony dla dobrej nowiny Boga, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Piszę do was ja, Paweł, sługa Chrystusa Jezusa, powołany na apostoła, aby głosić dobrą nowinę od Boga. |

1. 1) sługa, δοῦλος, ozn. też niewolnika. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 9:15</x>; <x>510 13:2</x>; <x>550 1:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ewangelia, εὐαγγέλιον, tj. dobra nowina, dobre przesłanie; chodzi o dobrą nowinę pochodzącą od Boga. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W niniejszym przekładzie, tu i dalej w tekście, podaje się znaczenie etymologiczne; normalnie już jak imię własne "Chrystus". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W formie spolszczonej "apostoł". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-6)